

ВАНДА КОВЕН

ШКОЛА и ДРУГИЕ НЕПРИЯТНОСТИ

ХУДШАЯ
В МИРЕ
СОСЕДКА
ПО КОМНАТЕ

Иллюстрации Анны Абрамской



Москва
2026

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
K56

MIDDLE SCHOOL AND OTHER DISASTERS.
WORST BROOMMATE EVER!

© Wanda Coven, 2023

© Illustrated by Anna Abramskaya, inspired by the original character designs of Priscilla Burriss from the Heidi Heckelbeck chapter book series, 2023

Copyright © 2023 by Simon & Schuster, Inc.

All rights reserved, including the right of reproduction in whole or in part in any form.

SIMON SPOTLIGHT and colophon are registered trademarks of Simon & Schuster, Inc.

Published by arrangement with Simon Spotlight, an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division

Ковен, Ванда.

K56 Школа и другие неприятности. Худшая в мире соседка по комнате / Ванда Ковен. [пер. с англ. А. Л. Куклей]. — Москва: Эксмо, 2027. — 320 с. — (Школа и другие неприятности).

ISBN 978-5-04-192577-2

Ну, погнали!

Меня зовут Хайди Хекельбек, мне одиннадцать лет, и я...

1. Жить не могу без мармеладных мишек.
2. Обожаю колготки в чёрно-белую полоску.
3. Скоро начну изучать магию в волшебной школе Метливилль.

Только тс-с! В Метливилле волшебники учатся бок о бок с обычными детьми, а занятия колдовством посещают втайне. И так уже полтора века, прикинь? Мне жутко не терпится приступить к учёбе и стать самой крутой ведьмой в школе! Вот только колдовать вне занятий строго запрещено... За это можно и из школы вылететь! Однако мне без магии не обойтись, ведь моя соседка по комнате — мой заклятый враг Мелани Мейплторп. Она портит мне жизнь со второго класса и останавливаться не собирается. Но я не сдаюсь без боя! Если я чуть-чуть поколдую, никто и не заметит... Не заметит же?

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-192577-2

© ООО «Издательство «Эксмо», издание на русском языке, 2027

© Куклей А. Л., перевод на русский язык, 2025

МОИМ ЧИТАТЕЛЯМ:

ВЫ ВОЛШЕБНЫЕ.

С ЛЮБОВЬЮ,

Wanda

1

Пока, Брюстер!

Ладно, погнали.

Я, Хайди Хекельбек, официально схожу
с ума, поэтому всё, что мне остаётся, —
плюхнуться на кровать лицом в подушку.



Плюх!

«Пожалуйста, пусть интернат не окажется супер-гипер-ужасным», — думаю я.

А потом задаюсь вопросом: зачем, блин, я вообще согласилась туда ехать?

Ну, то есть, конечно, я хочу научиться колдовать, и да, я готова ради этого притворяться, что всё хорошо, но, если честно, я боюсь жить вдали от дома.

Этот шаг изменит мою жизнь.

Я переворачиваюсь на другой бок и беру фотографию в рамке. На ней мои лучшие друзья: Люси и Брюс.

И я посередине, обнимаю их обоих.

Мы стоим у бассейна и выглядим такими счастливыми!



Эта фотография совершенно точно поедет со мной. Даже если от одного её вида у меня щемит сердце. И даже если в багаже почти не осталось места.

Дверь со скрипом открывается.

— Хайди! — Входит мама со стопкой белых полотенец. — Что это ты делаешь? До отъезда осталось меньше часа.

Я сажусь на кровати и скручиваю волосы в неаккуратный пучок.

— Я тут немного *занята*.

Мама кладёт полотенца на кровать
рядом со мной.

— Ну... Это совершенно нормально —
волноваться перед отъездом в интернат.
Честно говоря, я была в ужасе.

Меня утешает, что мама тоже боялась.



— Просто я буду **ОЧЕНЬ** сильно
по всем скучать.

Мама опускает руку мне на плечо:

— Помни, твои друзья и родные
ВСЕГДА рядом. А теперь друзей станет
ещё больше.

— Тебя ждёт столько всего
интересного! — продолжает
она, подбадривающе мне улыбаясь. —
Мы будем скучать по тебе сильнее,
чем ты по нам. И ты тоже полюбишь
Метливилльскую академию, как мы
с тётей Трудि. **Даю слово.**

Я прижимаю к груди фотографию друзей.
Мама кивает на мои сумки:

— Давай заканчивай собираться.

Я опускаюсь на колени рядом со своим
новым пледом, аккуратно упакованным
в прозрачный пластиковый чехол.

Этот плед — ну прямо-таки
олицетворение меня.

Он сшит из самых разных лоскутков:
с ленточками, спиралями, узорами пейсли,
горошинками и мелкими цветочками.
На другой стороне синие и белые полосы,
а по краям свисают синие помпоны.
Плед будет ОТЛИЧНО смотреться
на кровати в школе. От этой мысли мне
становится немного легче.

Мама снова подгоняет меня.

Ладно, ладно.

Я начинаю запихивать полотенца в сумку.

— Расскажи побольше об Метливилльской академии.

Мама уже миллион раз рассказывала, но когда говоришь о том, что тебя пугает, становится не так страшно.



— Ты же знаешь, это единственная школа в стране, где вместе с обычными учениками секретно обучаются волшебники.

Я мечтательно вздыхаю:

— Да, знаю! Как бы мне хотелось ходить *только* на уроки магии!

Мама смеётся:

— Ну, ты должна изучать и обычные предметы. Английский, математику, естественные науки...

Мне все они нравятся, но если бы к ним можно было добавить чуточку волшебства, они стали бы намного интереснее!

Например, заколдовать учебники, чтобы история оживала прямо в классе.

Или магическим образом решить проблему изменения климата на уроке естествознания.

И как бы было круто, если бы мой карандаш мог делать заметки сам по себе! Только представьте. Больше никаких судорог в пальцах и ошмётков от ластика!



Мама протягивает стопку простыней, которые нужно упаковать вместе с полотенцами, прерывая мои размышления.

Она отлично знает, как у меня работает мозг.

— Притормози, маленькая мисс ведьма, — говорит она. — Помни, что ВСЕ ведьмы и волшебники Метливилля клянутся хранить тайну.

Мама кладёт руку поверх моей,
и мы встречаемся взглядами.

— Хайди, обычные ученики ни в
коем случае не должны прознать
о магической программе. В этом
и заключается прелесть
Метливилльской академии.
Занятия для студентов-магов про-
водятся в обычном, казалось бы,
интернате. Эта система работает
уже много лет, и те, кто не владеют
магией, *даже ничего не подозревают.*

Моя мама *всегда* это подчёркивает.

Будто думает, что за полуторавековую
историю школы я стану первой, кто
проболтается!

Ни за что.

Я ОБОЖАЮ секреты!

И я никогда в жизни не выдавала
свою ведьмовскую сущность. Так
с чего бы мне начинать СЕЙЧАС?

Мама застёгивает молнию на одном из моих чемоданов.

— И, что ещё важнее, тебе нельзя заниматься магией вне уроков, — добавляет она, как будто я этого не знаю.

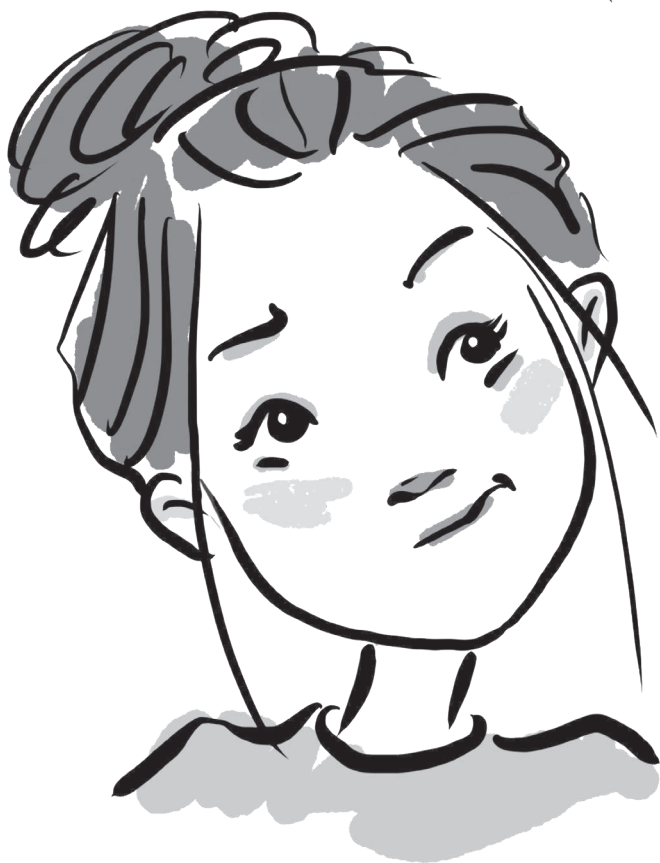
«Бла-бла-бла», — мысленно повторяю я, пытаюсь отгородиться от этой информации.

Но правда в том, что не колдовать, когда хочется, мне будет очень и очень тяжело.

Я очень люблю магию!

Она пригождается мне каждый день. С помощью магии можно сделать кучу классных вещей. Например, навести порядок в комнате, не пошевелив и пальцем, или заставить любые предметы светиться в темноте, или согнуть карандаш, будто варёную макаронину.

А как я буду перекрашивать ногти в новый цвет каждое утро, как сейчас? И я ни за что не сумею уложить волосы без волшебства.



Я просто не выживу без моих рас-
путывающих и обезжиривающих
чар!

Так, что-то я уже начинаю
всерьёз волноваться из-за
этого правила.